Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 166

Vorwort: L'Éditorial
Autor: Barmaz-Chevrier, Janine

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

L'ÉDITORIAL

Janine Barmaz-Chevrier, comité de rédaction, Evolène et Mission (VS)

Pour ce numéro d'avril 2017, L'Ami du Patois se réjouit de publier les différentes versions de la parabole de l'Enfant prodigue qui lui ont été adressées, suite à l'appel à traduire lancé en décembre 2015. Au départ, le but était de fournir un complément au projet PATOA de la société OrphAnalytics, qui avait déjà comparé les différentes versions patoises de la Déclaration des droits de l'homme. À l'arrivée, une vingtaine de textes qui viennent s'ajouter à une multitude de traductions commencées il y a fort longtemps déjà.

En effet, à l'époque napoléonienne, en 1806 précisément, une enquête sur les dialectes de France a été décidée par le Ministère de l'Intérieur. La parabole de l'Enfant prodigue fut alors choisie comme texte à traduire, car elle avait les qualités suivantes : pas trop longue, elle a un vocabulaire courant, facile à rendre dans chaque dialecte. Le motif de l'enquête semble avoir été celui de la connaissance, du classement, de la description des réalités linguistiques en présence sur le territoire de l'Empire (qui dépassait les frontières de la France actuelle). Le sentiment que les patois vont disparaître est probablement déjà bien présent et fait d'eux des objets d'étude. Dans cette même optique, la Société des Antiquaires de France reprit le flambeau et continua ce travail de collection, qui demanda des années de recherches et de correspondances. En 1879, Léopold Favre publie un livre contenant l'ensemble des versions recueillies par ses prédécesseurs, qu'il complète par quelques-unes recueillies par ses soins. En tout, près de 90 versions sont rassemblées sous le titre de *Parabole de l'Enfant prodigue, en divers dialectes, patois de France*.

En Suisse, le Glossaire du doyen Bridel (1757-1845) est publié en 1866, à titre posthume, dans la collection Mémoires et Documents de la Société d'histoire de la Suisse romande. C'est Louis Favrat qui s'est chargé de la publication de l'œuvre. Il choisit de l'agrémenter en lui adjoignant un appendice comprenant une série de 26 traductions de cette même parabole

Le retour de l'Enfant prodigue.
Gravure ancienne.

recueillies dans toute la Romandie, plus 4 en langues ladine, romanche, d'oïl et d'oc. En page XI de sa riche introduction, il témoigne de son souhait d'offrir la possibilité aux lecteurs de comparer les productions rassemblées. Ainsi s'est constitué au fil du temps un abondant corpus qu'il serait passionnant d'étudier de près !

L'Ami du Patois et ses contributeurs apportent aujourd'hui leur pierre à un édifice dont la construction a commencé il y a plus de deux cents ans. La « cathédrale » du patois est-elle encore en chantier ? Bien sûr que non, mais le travail de restauration se poursuit, afin de garantir au mieux l'entretien et la survie de ce qui est devenu notre patrimoine immatériel régional. Merci à tous les artisans qui, depuis la nuit des temps, l'ont transmis aux générations suivantes et à ceux qui actuellement œuvrent encore à son maintien.

Kù lù Bòng Jyoú lè rèchèvîgche tchyè luík, lè brêss lârz ouvê, koùme lu Bông Pâre a rèchyoúk lo fùss pèrdoúk !

On dzeuy pè pòrtò l'èva.
Collection A.-M. Bimet (Savoie).

Illustrations : le transport de choses

Les traductions de la Parabole de l'Enfant prodigue et L'Expression du mois sont illustrées de cartes postales anciennes, de photos tirées des collections de nos contributeurs. Merci !

Agenda, nouveautés patois

Appel aux sociétés et aux patoisant(e)s !

Faites connaître
vos manifestations, vos nouveautés !

L'Ami du Patois est là pour ça !